

جهاز الغدد الصماء
بكتاب اناتومي لخسرو ابراهيم
دراسة تحليلية مع الترجمة

إعداد

د / الحسين حسن عبد اللطيف
مدرس اللغويات الفارسية بكلية الآداب
جامعة سوهاج

Email: apomeera3@gmail.com
DOI: 10.21608/aakj.2024.267255.1669

تاريخ الاستلام: ٢٠٢٤/٢/١ م

تاريخ القبول: ٢٠٢٤/٣/٣١ م

ملخص:

إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة وخاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية، وللعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص، ونظراً لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماماً غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطوراً مستمراً في شتى المجالات وخاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه، فكان لزاماً علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جداً في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديماً والغرب حديثاً وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، والناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية والعلمية المختلفة، وهذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، وقد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي إلى اللغة العربية مع تحليله (من الناحية التحليلية الوصفية) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية، فاللغة تعد دائماً وأبداً هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم؛ وعلم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت.

أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث دراسة تحليلية وصفية لجهاز الغدد الصماء الوارد بكتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، مع ترجمته للعربية..

كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البيئية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى:

رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية الخاصة بجهاز الغدد الصماء بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب اناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات كما جاءت في الكتب والمعاجم العربية المتخصصة مع تحليلها وصفيًا وترجمتها للعربية.

الدراسات السابقة:

إن الاهتمام بعلم المعاجم والمصطلحات المتخصصة، قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران، وكان أحد الأسباب التي شجعتني على هذا الموضوع هو ندرة وجود دراسات سابقة، ومنها:

الحسين حسن عبد اللطيف أبوعميرة: المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة أسيوط ٢٠١٩م.

_____ : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي - علم التشريح لخسرو إبراهيم)، دراسة لغوية طبية مع الترجمة، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢م.

خالد محمد إبراهيم سلامة: " معجم صحاح الفرس للنخجواني وتأثره بمعجم صحاح العربية للجوهري، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩م.

_____ : " المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ إلى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١.

_____ : سيد جعفر سجادي، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات
الفارسية، فرهنگ اصطلاحات وتعبيرات عرفاني، دراسة وصفية معجمية،
جامعة أسيوط، كلية الآداب، العدد ٥٢، الصفحات ٢٥٠ إلى ٢٩٢، عام
٢٠١٤.

محسن محمدي: دراسة في المعاجم الفارسية والعربية، تركيزاً على المعجم الفارسي الكبير
لإبراهيم الدسوقي شتا، بحث منشور بمجلة كلية الآداب، جامعة الكوفة،
المجلد ١٥، العدد ٣٦، عام ٢٠١٨م.

مسعود إبراهيم حسن علي: المصطلح العسكري في اللغة الفارسية، دراسة صرفية
دلالية، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلى ١٣٨١
هـ ش (مارس ٢٠٠٠م - مارس ٢٠٠٢م)، رسالة ماجستير غير منشورة،
كلية الآداب، جامعة المنوفية.

المنهج المستخدم:

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي.

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب (أناتومي)، وأختص بباب جهاز
الغدد الصماء من ص ٦٠ ل ص ٦٥ ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو ابراهيم
(١٣٩٢ هـ ش)، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم
الرياضة، جامعة شهيد بهشتي. قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠
كتاباً في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر: شركة چاپ ونشر كتاب
های درس ایران)، ينقسم (كتاب اناتومي) إلى إحدى عشر فصلاً وهو باللغة الفارسية
ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضاً؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الأستاذ
الدكتور خسرو إبراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا،

والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم..

كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامة الموجودة بين يديه.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات الطبية، اناتومي علم التشريح، دراسة لغوية، تحليلية وصفية، جهاز الغدد الصماء.

Abstract:

Medical terminology is a topic worthy of study, especially in our country, due to the scarcity of medical research studies in the Persian language, and the obstacles faced by researchers and students of this specialty, and given the importance of medicine in our lives in general, so it was necessary to pay extraordinary attention to it, despite the deterioration it is witnessing. The Arab world compared to the Western world, which is witnessing continuous development in various fields, especially in the medical field, which led to a clear knowledge gap between us and it, so it was necessary for us to reach the science of translation, which contributed very significantly to the process of developing medical science among the Arabs in the past and the West in the modern. This is because it is the basis of cultural communication, and the true carrier of the era's various technological, cultural and scientific achievements. This is what led me to be interested in studying Persian medical terminology. The research led me to be interested in the phenomenon of translating the interpretation of Persian medical terminology into the Arabic language and analyzing it (from a descriptive analytical standpoint.) Because of its role in constructing medical terminology in general within Arab countries, language is always and forever the basis of human societies' communication with each other, and terminology is of utmost importance in studying and knowing the linguistic motives and characteristics that prevailed in any foreign language, and it is worth noting that The fruit of this began after Islam expanded to all parts of the world, and thus the teaching of the Arabic language spread greatly, and after the mixing of Arabs with peoples, the Arabs began to establish linguistic rules and points of the Holy Qur'an, and reading the Qur'an paved the way for the development of several grammatical and lexical studies at that time.

Importance of the topic:

This research monitors a descriptive analytical study of the endocrine system contained in the book Anatomy by Dr. Khosrow Ibrahim, with its translation into Arabic.

The importance of the topic is also highlighted, in that it will join the small scarcity of interdisciplinary studies dealing with Persian medical studies in general and specialized terminology in particular.

Research Aims:

The research aims to:

Scientific monitoring of the most important Persian medical terms related to the endocrine system with all its branches and precise specializations that appeared in the book Anatomy, with an attempt to determine the most accurate meaning of those terms and words as they appeared in specialized Arabic books and dictionaries, with their descriptive analysis and translation into Arabic.

Previous studies:

Interest in lexicography and specialized terminology began early in Egypt and Iran, and one of the reasons that encouraged me to this topic was the scarcity of previous studies, including: Al-Hussein Hassan Abdel-Latif Abu Amira: Archaeological Persian Terms in the Encyclopedia of Language Nameh Dekhoda (Descriptive Lexical Study), Unpublished Master's Thesis, Faculty of Arts, Assiut University, 2019 AD.

-Khaled Muhammad Ibrahim Salama: "The Persian Sihah Dictionary by Al-Nakhjawani and its influence on the Arabic Sihah Dictionary by Al-Jawhari, a lexical-descriptive contrastive study," unpublished doctoral dissertation, Faculty of Arts, Sohag, 1999 AD.

—————: "The Great Persian Dictionary, a lexical study," a research published in the Journal of the Faculty of Arts in Qena in 2001, issue 11, pages 802 to 823 in 2001.

—————: Sayyed Jaafar Sajjadi, his efforts in writing dictionaries of Persian subjects, Farhang Irfani Terms and Expressions, a descriptive lexical study, Assiut University, Faculty of Arts, issue 52, pages 250 to 292, 2014. Mohsen Mohammadi: A study in Persian and Arabic dictionaries, focusing on the great Persian dictionary by Ibrahim Al-Desouki Shata, research published in the Journal of the College of Arts, University of Kufa, Volume

15, Issue 36, 2018 AD. Masoud Ibrahim Hassan Ali: The military term in the Persian language, a morphological-semantic study, in the language of the Iranian press in the period from 1379 AH to 1381 AH (March 2000 AD - March 2002), unpublished master's thesis, Faculty of Arts, Menoufia University.

Method used:

The method used in this research is the descriptive analytical method.

Study material and its sources:

In this research, the researcher relies on the book (Anatomy), which specializes in the chapter on the endocrine system from pages 60 to page 65, written by the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim (1392 AH), Professor in the Department of Sports Physiology, and Dean of the Faculty of Physical Education and Sports Sciences, Shahid Beheshti University.

Khosrow Ibrahim has written, translated and edited more than 20 books in the field of sports science and sports anatomy (publishing house: GAP Company and publishing the book High Lesson Iran), (The Anatomy Book) is divided into eleven chapters and is in the Persian language, and the language of explanation in it is also Persian. It is also no secret that the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim, spent a period of his life in America collecting and arranging his work. It is worth noting that this book is of great importance to students of human anatomy. Because of his interest in the terminology of this science.. The researcher also relied on the dictionaries, dictionaries, studies, and specialized and general research available to him.

Keywords: Medical terminology, anatomy, linguistic study, descriptive analysis, endocrine system

الجزء الأول: الترجمة

جهاز الغدد الصماء

الخصائص العامة لجهاز الغدد الصماء:

يتكون جهاز الغدد الصماء من خلايا وأنسجة وأعضاء تفرز الهرمونات في سوائل بدون فراغات داخلية، على عكس مكونات الإفرازات الخارجية التي تفرز في القنوات.

- العمل الهرموني

الهرمون مادة كيميائية تفرزها خلية وتؤثر على وظيفة خلية أخرى، تنتقل بعض الهرمونات لمسافة قصيرة فقط وبالتالي تسمى هرمونات محلية، ولكن يتم نقل هرمونات أخرى عن طريق الدم إلى أجزاء مختلفة من الجسم وتسمى هرمونات عامة لأن الخلية المستهدفة لها مستقبلات محددة لهذا الهرمون.

- تشريح جهاز الغدد الصماء

يشمل نظام الغدد الصماء الغدة النخامية، والغدة الدرقية، والغدة الكظرية، واللوزتين، بالإضافة إلى الغدة الصنوبرية والغدة الصعترية والغدد التناسلية والغدة النخامية وغيرها من الأعضاء المنتجة للهرمونات مثل القلب الذي يفرز الهرمونات والكلية التي تفرز هرمون يسمى الإريثروبويتين أو مكون الكريات الحمر.

- الغدة النخامية

تعتبر الغدة النخامية أهم غدة في جهاز الغدد الصماء من حيث عدد الهرمونات ووظائفها. حجم هذه الغدة يقارب حجم حبة البندق وتقع في منطقة ما تحت المهاد داخل السرج التركي، وتتصل الغدة النخامية بمنطقة ما تحت المهاد من خلال وسيط.

تتكون الغدة النخامية من جزأين أمامي وخلفي، والتي تسمى أيضاً الشفة الأمامية والشفة الخلفية. الجزء الأمامي من هرمونات الغدة النخامية مثل هرمون النمو، وهرمون الغدة الدرقية، وقشرة الغدة الكظرية، وهرمون تحفيز الجريب.

يقوم بتصفية هرمون اللوتين وهرمون البرولاكتين، على الرغم من أن الجزء الخلفي لا يصنع الهرمونات بشكل مباشر، لكن يمكن الإشارة إلى أن هناك نوعين من الهرمونات من هذا الجزء مضطربان، وهما الهرمون المضاد لإدرار البول وهرمون الأوكسيتوسين.

- الغدة الدرقية

هي غدة عضلية تتكون من جزأين أو شفة خارجية تقع تحت الحنجرة وعلى جانبي القصبة الهوائية. تتمتع هذه الغدة بقدرة خاصة على فصل اليود عن الدم. تتكون الغدة الدرقية من خلايا إفرازية تسمى بصيالات. بعد إنتاج الهرمون، تقوم هذه البصيلات أو الخلايا بإطلاقه في شعيرات الأوعية المجاورة.

- هرمونات الغدة الدرقية

تنتج الغدة الدرقية ثلاثة هرمونات مهمة. من بين هذه الهرمونات الثلاثة، يتم إنتاج اثنين من الخلايا الجرابية. تنتج الخلايا الأخرى الموجودة حول الخلايا الجريبية الهرمون الثالث الذي يؤثر على تركيز أيونات الكالسيوم والفوسفات. أهم هرمونات الغدة الدرقية هما هرمون الغدة الدرقية وثلاثي ثيرونين.

- الغدة الجار درقية

تقع الغدة الجار درقية على السطح الخلفي للغدة الدرقية وعادة ما يكون هناك أربعة منها.

موقع الغدد الجار درقية على سطح الغدة الدرقية هو الغدة العلوية والسفلية. يسمى هرمون هذه الغدة بهرمون الغدة الدرقية أو الباراثورمون، وهو مهم في تنظيم تركيز أيونات الكالسيوم والفوسفات في الدم. لها بنية صفراء صغيرة في إحدى الغدد جارات الدرقية. وهي مغطاة بكبسولة رقيقة من النسيج الضام. تتكون الغدة من خلايا ترشيح، يتم وضعها معًا بشكل مضغوط، بحيث ترتبط ارتباطًا وثيقًا بالشبكات الشعيرية.

- الغدة الكظرية

ترتبط الغدة الكظرية ارتباطًا وثيقًا بالكليتين وتقع كل منها فوق كلية واحدة وفوقها. مظهر الغدة الكظرية يشبه الهرم ويتكون من جزأين. الجزء المركزي والجزء الخارجي الذي يسمى قشرة الغدة الكظرية. يتكون الجزء المركزي المنتشر من خلايا غير منتظمة الشكل تتجمع حول الأوعية الدموية. هرمونات هذا الجزء هي الأدرينالين والنورادرينالين.

يسمى الجمع بين هذين الهرمونين الكاتيكولامين.

القشرة الكظرية هي مجموعة من ثلاث مناطق، من الداخل إلى الخارج: المنطقة الداخلية، والمنطقة الوسطى، والمنطقة الخارجية.

هرمونات قشرة الغدة الكظرية هي: الألدوستيرون من المنطقة الخارجية، والكورتيزول من المنطقة الوسطى، والهرمونات الجنسية من المنطقة الداخلية.

- غدة البنكرياس

تحتوي اللوزتان على نوعين من أنسجة الترشيح. النوع الأول هو نسيج خارجي يطلق العصارة الهضمية في الجهاز الهضمي عبر القناة. النسيج الآخر من نوع الغدد الصماء. الذي يطلق هرموناته في سوائل الجسم. اللوزتين عبارة عن غدة طويلة تقع خلف المعدة ومتصلة بالجزء الأول من الأمعاء الدقيقة بواسطة قناة.

يتكون جزء الغدد الصماء من البنكرياس من خلايا متجمعة حول الأوعية الدموية. ولديها ثلاثة أنواع محددة من الخلايا الإفرازية: خلايا ألفا التي تفرز الجلوكاجون وخلايا بيتا التي تفرز الأنسولين وخلايا دلتا التي تفرز السوناتاستين.

١- هرمونات الغدد الصماء

- الجزء الأمامي: هرمون النمو، وهرمون الغدة الدرقية، وهرمون قشرة الكلى، وهرمون الفيلوكول المنبه، وهرمون اللوتين، وهرمون البرولاكتين.
- الجزء الخلفي: الهرمون المضاد للالتهابات وكاسيتوسين.

٢- الغدة الدرقية

هرمونات الثيروكسين وثلاثي يودوثيرونين

٣- بارتيريود

هرمون الباراثيرمون

٤- الغدة الكظرية

- الجزء المركزي "هرمون الإبينفرين (هرمون الأدرينالين) وشريط الإبينفرين (كيتوكولامين)".
- الجزء القشري: هرمون الألدوستيرون وهرمون الكورتيزول وهرمونات الأندروجين والأستروجين.

٥- البنكرياس

هرمون إندوسين وهرمون الجلوكاجون.^(١)

(١) اناتومي - دكتور خسرو ابراهيم - ط ١٢ سنة (١٣٩٢) هـ ش / ص ٦٠ - ٦٥.

الجزء الثاني

الدراسة التحليلية الوصفية:

ومن خلال سردنا للمصطلحات الطبية الفارسية الواردة بالفصل الخامس بكتاب اناتومي لخسرو ابراهيم مع ترجمتها للعربية الخاصة بالغدد الصماء وجدنا مايلي:

- أن هناك بعض المصطلحات الطبية الفارسية الخاصة بجهاز الغدد الصماء تستخدم كما هي في اللغة العربية مثل (غدد - هورمون).
- اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (اناتومي) بالمصطلحات الطبية المرتبطة بجهاز الغدد الصماء التي لها أصل عربي مثل (لوز المعدة - كلية).
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (اناتومي) قسم الخلية بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي مثل (هيپوفيز - هيپوتالاموس).
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول فارسي والآخر عربي مثل (دستگاه غدد - بخش خلفي - بخش مركزي - نماي قدامي).
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول عربي والآخر فارسي مثل (غدد پاراتيرويد - بطن سوم).
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات والجمل مكونة من جزءين عربي عربي وتم تركيبها طبقاً لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية مثل (هورمون را تعريف كند - غده ی صنوبری).
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين فارسي فارسي مثل (بستر مویرگی - روده ی کوچک).

- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية.
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم فصل الغدد الصماء.
- أوضحت الدراسة أن كتاب اناتومي تناول مصطلحات تشريح الغدد الصماء بصورة سهلة.
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية الخاصة بجهاز الغدد الصماء في كتاب اناتومي أن أغلبها أسماء جامده، ومنها ما يدل على ذوات، ومنها ما يدل على معنى، كذلك منها المركب.
- أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقًا لسير عملية الترجمة إلى الوضع الأمثل، وإنما الأمر متوقف على القوة المعرفية للمترجم وثقافته وإلمامه بالموضوع، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية.

المصادر والمراجع

- القرآن الكريم

المصدر:

- ابراهيم، خسرو، كتاب (أناتومي)، دار النشر: شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران، (١٣٩٢) چاپ دوازدهم.

أولاً: المصادر والمراجع باللغة العربية والمترجمة إليها:

- ١- إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، ط ٧ مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة ١٩٨٥ م.
- ٢- إبراهيم مذكور: مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ماضيه وحاضره، المجلد الأول، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، عام ١٩٦٢م.
- ٣- إسماعيل حماد الجوهري: تاج اللغة وصحاح العربية، ط ٢، دار العكر، بيروت ١٩٩٨م.
- ٤- أحمد الخطيب: صناعة المعجم الحديث في المعجمية العربية المعاصرة، ط ١، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ١٩٨٧م.
- ٥- أحمد مختار عمر: البحث اللغوي عند العرب، ط ٨، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٣م.
- ٦- _____: علم الدلالة، ط ٥، عالم الكتب، القاهرة، ١٩٩٨م.
- ٧- أحمد مطلوب: بحوث لغوية، دار الفكر للنشر والتوزيع، عمان، ١٩٨٧.
- ٨- جلال الدين السيوطي: المزهري علوم اللغة العربية وأنواعها، ط ٢، الجزء الثاني، المكتبة العصرية، دار الفكر، بيروت، ١٩٨٦م.
- ٩- جمال الدين أبو الحسن القفطي: جمهرة اللغة، مطبعة السعادة، القاهرة، ١٣٢٦هـ.
- ١٠- جمال الدين محمد مكرم: لسان العرب، ط ٢، الجزء ١٠، دار صادر بيروت عام ٢٠٠٣م.
- ١١- جهينه نصر علي: الكلمات الفارسية في المعاجم العربية، دار طلاس، دمشق، ٢٠٠٢م.
- ١٢- حازم علي كمال الدين: دراسة في علم المعجم، ط ١، مكتبة الآداب، القاهرة، ١٩٩٩م.
- ١٣- حلمي خليل: علم اللغة عند بن فارس بين النظرية والتطبيق، بيروت، ١٩٧٧.
- ١٤- صافية زفكي: التطورات المعجمية والمعجمات اللغوية العامة العربية والحديثة، وزارة الثقافة، دمشق عام ٢٠٠٧م.

- ١٥- صبحي حمدي (وآخرون): المنجد في اللغة العربية المعاصرة، ط ٢، دار المشرق، بيروت، ٢٠٠١م.
- ١٦- صلاح الدين المنجد: كتاب المفصل في الألفاظ الفارسية المعربة في الشعر الجاهلي والقرآن الكريم والحديث النبوي والشعر الأموي، ط ١، بيروت، ١٩٧٨م.
- ١٧- عبد القادر عبد الجليل: المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، الطبعة ٢، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤م.
- ١٨- عبد القادر الفاسي الفهري: عربية النمو والمعجم الذهني، المجلد ١، الطبعة ٢، دار توفال للنشر، المغرب، ١٩٨٦م.
- ١٩- عبد الكريم مجاهد: مناهج التأليف المعجمي عند العرب، معجم المعاني والمفردات، الطبعة ١، دار الثقافة، عمان، ٢٠٠١م.
- ٢٠- عبد اللطيف الصوفي: اللغة ومعجمها في المكتبة العربية، الطبعة ١، دار طلاس للدراسات والترجمة، دمشق، ١٩٨٦م.
- ٢١- عدنان الخطيب: المعجم العربي بين الماضي والحاضر، الطبعة ١، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩٤م.
- ٢٢- علي الصراف: قراءة نقدية في الجهود المعجمية لمركز تعريب العلوم الصحيحة، مجلة كلية دار العلوم، القاهرة، ٢٠١١م.
- ٢٣- علي القاسمي: المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، ط ١، مكتبة لبنان، بيروت، ٢٠٠٣م.
- ٢٤- _____: علم اللغة وصناعة المعجم، ط ٢ مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩١م.
- ٢٥- علي محمد الجرجاني: التعريفات، دار الكتاب العربي، بيروت، ١٩٨٥م.
- ٢٦- محمد حسن عبد العزيز: التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٩٠م.
- ٢٧- محمود حجازي: الاتجاهات الحديثة في صناعة المعجمات، مجلة مجمع العربية، القاهرة، ١٩٧٧م.
- ٢٨- _____: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة دار غريب للطباعة، ١٩٩٣م.

٢٩- محمود عبدالله جفال: المصطلح اللغوي عند ابن جني في كتاب الخصائص مصدره ودلالته، الجزء الثاني، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت.

٣٠- محمود نخله: آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، ط١، دار المعرفة، الاسكندرية، ٢٠٠٦م.

٣١- المنجد في اللغة العربية المعاصرة: الطبعة الثانية، دار المشرق، بيروت ٢٠٠١م.

٣٢- موهوب أحمد الجوالقي: المعرب من الكلام الأعجمي، ط٢، دار الكتب، القاهرة، ١٩٦٩م.

٣٣- منير البعلبكي: مناهج التأليف المعجمي المعاصر، الجزء ٦، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مصر، ١٩٨٧م.

٣٤- يعقوب يوسف بكر: مفتاح العلوم، ط ١، دار الكتب العلمية، بيروت ١٩٨٣م.

ثانيا: المصادر والمراجع باللغة الفارسية والمترجمة إليها:

١- آدي شير: الألفاظ الفارسية المعربة، ط ٢، دار العرب، بيروت ١٩٨٨م.

٢- إبراهيم الدسوقي شتا: النثر الفني في الأدب الفارسي، مترجم عن حسن كمشاد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢م.

٣- عبد الكريم شمس: لغت نامه دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران، ٢٠٠٣م.

٤- حمد جواد خالقي مطلق: على أكبر دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران، ٢٠٠١م.

ثالثا: المصادر الفارسية:

١- على أكبر دهخدا: لغت نامه دهخدا، چاپ دوم، ناشر موسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران، عام ١٣٧٧هـ ش

رابعا: الرسائل العلمية باللغة العربية:

١- الحسين حسن عبد اللطيف عميرة: المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي علم التشريح لخسرو ابراهيم)، دراسة لغوية طبية مع الترجمة، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢.

٢- _____: المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة أسيوط عام ١٩١٩.

- ٣- خالد محمد إبراهيم سلامة: " معجم صحاح الفرس للنخجواني وتأثره بمعجم صحاح العربية للجوهري، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩م.
- ٤- مسعود إبراهيم حسن علي: المصطلح العسكري في اللغة الفارسية، دراسة صرفية دلالية، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلى ١٣٨١ هـ ش (مارس ٢٠٠٠ - مارس ٢٠٠٢)، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة المنوفية.

خامسا: مقالات ودوريات باللغة العربية:

- ١- خالد محمد إبراهيم سلامة: سيد جعفر سجادي، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية، فرهنك إصطلاحات وتعبيرات عرفاني، دراسة وصفية معجمية، جامعة أسيوط، كلية الآداب، العدد ٥٢، الصفحات ٢٥٠ إلى ٢٩٢، عام ٢٠١٤.
- ٢- _____: المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية، بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ إلى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١.
- ٣- رمضان رضائي: دراسة في بعض الألفاظ الفارسية المعربة في لسان العرب لـ ابن منظور، العدد الثامن السنة الثانية.
- ٤- مأمون الصغري: مجلة مجمع اللغة العربية، الجزء الأول، مجمع ٧٧ بدمشق عام ١٩٦١.
- ٥- محسن محمدي: دراسة في المعاجم الفارسية والعربية تركيزاً على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم الدسوقي شتا، بحث منشور بمجلة كلية الآداب، جامعة الكوفة، المجلد ١٥، العدد ٣٦، عام ٢٠١٨م.
- ٦- محمد سعيد ربيع الغامدي: مجلة النسر العربي، العدد ٨٢، مكتب تنسيق التعريب، الرباط ٢٠٠٣م.

سادسا: المعاجم والموسوعات باللغة العربية والمترجمة إليها:

- ١- إبراهيم أنيس ورفاقه: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، القاهرة ١٩٧٢م مكتبة الشروق، ط ٤.
- ٢- إبراهيم رافع القرني: معجم المصطلحات اللغوية (فارسي _ عربي إنجليزي) الملك سعود للنشر عام ١٤٤٢هـ.
- ٣- إسماعيل عبدالفتاح عبد الكافي: الموسوعة الميسرة للمصطلحات السياسية، المكتبة العربية، القاهرة، (بدون تاريخ).
- ٤- أحمد الشرقاوي إقبال: معجم المعاجم، ط ٢، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ١٩٩٣م.

- ٥- أحمد مختار عمر: صناعة المعجم الحديث، ط ١، القاهرة، ١٩٩٨ م.
- ٦- أحمد المعتوق: المعاجم اللغوية العربية، المجمع الثقافي، أبوظبي، ١٩٩٩ م.
- ٧- إميل يعقوب: المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها، ط ١، بيروت لبنان ١٩٨١ م.
- ٨- حسين نصار: المعجم العربي نشأته وتطوره، المجلد ٢، مكتبة مصر، القاهرة، ١٩٦٨ م.
- ٩- عبيد البكري: معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع، الجزء الأول، الطبعة الثالثة، عالم الكتب بيروت، عام ١٤٠٣ هـ.
- ١٠- عبد القادر عبد الجليل: المعجم الوصفي لمباحث علم الدلالة العام، الطبعة ٢، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤ م.
- ١١- عبد المنعم محمد حسنين: قاموس الفارسية (فارسي، عربي)، الطبعة ١، دار النشر، بيروت، ١٩٨٢ م.
- ١٢- عبد الوهاب علوب: معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١، القاهرة، ٢٠١١ م.
- ١٣- عمرو أحمد مصطفى: صناعة المعجم الحديث، ط ٢، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠١٥ م.
- ١٤- الفيروز آبادي: القاموس المحيط، ط ١، دار الرسالة للطباعة، بيروت، لبنان، ١٩٨٧ م.
- ١٥- غي هرمه، (وآخرون): معجم علم السياسة والمؤسسات السياسية، الطبعة ١، المؤسسة الجامعية للنشر والتوزيع، بيروت، ٢٠٠٥ م.
- ١٦- محمد أحمد أبو الفرج: المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، ط ١، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٦٦ م.
- ١٧- محمد التونجي: المعجم الذهبي (عربي، فارسي)، مكتبة لبنان، بيروت، عام ١٩٩٨ م.
- ١٨- _____: معجم الطلاب، دار الكتب العلمية، بيروت، عام ٢٠٠٢ م.
- ١٩- محمد علي الخولي: معجم علم اللغة النظري، مكتبة لبنان، بيروت عام ١٩٨٢ م.
- ٢٠- محمد موسى هندواوي: المعجم في اللغة الفارسية، مصر، ١٩٥٢ م.
- ٢١- محمد نور الدين عبد المنعم: معجم المصطلحات السياسية والعسكرية (فارسي، عربي).
- ٢٢- الطبعة ١، دار المعارف، ٢٠٠٥ م.
- ٢٣- معجم اللغة العربية بالقاهرة: المعجم الوسيط، ط ٤، مكتبة الشروق، القاهرة، ٢٠٠٤ م.

٢٤- وضاح زيتونة: معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ٢٠٠٦م.

٢٥- ياقوت بن عبدالله الحموي: معجم البلدان، المجلد الأول، دار صادر، بيروت، ١٩٧٧م.

سابعاً: المعاجم والموسوعات باللغة الفارسية والمترجمة إليها:

١- إبراهيم الدسوقي شتا: فرهنگك بزرگك فارسی (فارسي عربي) جلد اول، كتابفروشى مدبولي قاهره

٢- عبد النبي قيم: فرهنگ معاصر عربي فارسي، إيران ٢٠٠٢م.

٣- على اكبر دهخدا: لغت نامه دهخدا، چاپ دوم، ناشر مؤسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران، عام ١٣٧٧هـ ش.

مواقع الإنترنت:

www.loghatname.ir

www.Almhml.com

www.altebalarabi.net

www.c4arab.com

www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php

www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie

www.k441.coml

www.Lessan.org

www.mashy.com

www.q22w.com

www.skaka7.com

www.toislam.net

المجلات العلمية:

مجلة اللسان العربي - مكتب تنسيق التعريب - الرباط ٢٠٠٣.

مجلة التعريب - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢.

مجلة دراسات الترجمة - بيت الحكمة - العراق - ٢٠٠٠.

مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - المجلد ٧٥ - الجزء ٣.